

## Curriculum Vitae

# *Tiziana Dandoli*

**Servicios de traducción, transcripción, revisión, subtulado e interpretación de enlace y consecutiva  
ESPAÑOL/RUSO/INGLÉS>ITALIANO**



### Datos personales

**Nombre:** Tiziana

**Apellido:** Dandoli

**Fecha de nacimiento:** 01/09/1980

**Lugar de nacimiento:** Roma, Italia

**Nacionalidad:** Italiana

**NIF:** IT 11323301009

### Datos de contacto

**Móvil:** +39 3206970325

**Whatsapp:** +39 3282490136

**Email:** tdandoli@yahoo.it, tdandoli@gmail.com

**Skype:** tdandoli

**Residencia:** Roma - Italia

### DATOS ACADÉMICOS

Marzo 2006 - **Licenciada en Traducción especializada e Interpretación** por la Facultad para Intérpretes y Traductores (“Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori” - SSLMIT) de la Universidad de Bolonia, Italia (2006)

Julio 1999 - **Diploma de escuela secundaria en idiomas extranjeros**, Liceo Scientifico Statale “Leonardo Da Vinci”, Maccarese (Roma)

### AUTORIZACIONES ADICIONALES

Licencia de guía-**acompañante turística** expedida por la Provincia de Viterbo en 2010

### MEMBRESIAS

**AITI** - Asociación Italiana de Traductores e Intérpretes, sección de la región Lazio

**STrade** - Sindicato de traductores editoriales

### IDIOMAS DE TRABAJO

**Español > Italiano**

**Ruso > Italiano**

**Inglés > Italiano**

### ESPECIALIDADES

Derecho, Textos comerciales-marketing, Textos técnicos, Turismo, Literatura, Arte, Historia, Ciencias sociales (antropología, psicología, sociología, pedagogía, espiritualidad, crecimiento personal), Ciencias naturales y medicina

### CURSOS DE ESPECIALIZACIÓN LINGÜÍSTICA

Febrero/mayo de 2004: Semestre universitario de estudios de cultura y literatura rusa, y traducción del italiano al ruso. Instituto de Lengua y Cultura Rusa Puškin, Moscú (Rusia)

Julio/agosto de 2003: cursos universitarios de estudio de la lengua rusa. Universidad Estatal de San Petersburgo (SPGU), San Petersburgo (Rusia)

### CURSOS DE FORMACIÓN PROFESIONAL ADICIONALES

2014: Maestría en Turismo Sostenible, IIFA - Instituto Internacional de Formación Ambiental, Valladolid (España), con una beca de Fondo Verde (Perú)

2013: Curso de "Guía turística de Roma y provincia", Ass. Genti e Paesi, Roma

2009: Curso base de **SDL Trados**, Bruno Ciola, ProZ

2009: Curso "**El traductor editorial**", Agenzia Letteraria Herzog, Roma

## **Experiencia profesional**

**2005 – actual: Traductora Autónoma Español/Ruso/Inglés>Italiano.**

Colaboro con agencias de traducción, clientes propios y organizaciones no gubernamentales en la traducción, redacción y revisión de textos de varios sectores. Algunos ejemplos de trabajos:

**Publicaciones para editoriales y agencias literarias:**

- Traducción del ruso del **informe oficial del museo Hermitage de San Petersburgo sobre la restauración del cuadro de Caravaggio *Joven tocando el laúd***, para su exposición en el museo Galleria Borghese de Roma
- traducción del del español del libro de "**El Telektonon para principiantes**", Nodo de Arte Planetario 13 Lunas de Monterrey, coordinado por Carlos J. García Meza (2019)
- Traduzione dal russo di favole e filastrocche di partecipanti all'**Andersen Festival e Premio H. C. Andersen Baia delle Favole**
- traducción del libro de **Antonio Gargallo Gil "El psicólogo de Nazaret"**, Sepha (2017)
- traducción del libro de **Georges Díaz-Montexano "ATLANTIS - National Geographic y la búsqueda científica de la Atlántida"**, SAIS (2017)
- traducción del libro del **Daniel Pinilla Gómez "Polifemo vive al Este. Viaje a la trastienda de Europa"**, Editorial Punto Rojo Libros (2016)
- traducción del/al ruso y español de **varios catálogos de arte para las exposiciones dedicadas a la colección artística Imago Mundi, con artistas de Rusia, Kazajistán, Uzbekistán, Turkmenistán, Tayikistán, Kirguistán, Bielorrusia y El Salvador** (2016/2017)
- traducción del ruso del cuento "**Черепихи, рыба и птица**" de **Ilya Chlaki**, Ediciones La Fragatina (2016)
- traducción del ruso del **álbum de cromos de Masha y el oso**, Ediciones Panini (2015)
- traducción de una **Guía de turismo de Roma**, Fotolito Moggio (2015)
- traducción del inglés de un **Manual para entrenadores sobre los derechos sexuales y de género para Amnesty International** (2015)
- traducción del ruso de la **novela "Сумерки" del escritor ruso Dmitry Glukhovsky** para la editorial Multiplayer Edizioni, 2013;
- traducción del ruso de las novelas "**К свету**" de **Andrey Djakov** y "**Питер**" de **Shimún Vrochek** de la serie de ciencia ficción "Metro Universe 2033", empezada por Dmitry Glukhovsky, para la editorial Multiplayer Edizioni, 2012;
- traducción del español al italiano de la **guía pedagógica *Transformar pensamientos y acciones***, publicada al término de un proyecto de cooperación descentralizada con la República Dominicana (Ucodep, 2007);
- traducción del italiano al español de un **informe conclusivo sobre una experiencia de turismo ecológico en Ecuador, Marruecos, Yemen y República Dominicana** (Ucodep, 2006)

**Otros ejemplos de traducciones para agencias y empresas:**

- traducción de **textos de marketing** para sociedades como SelfPackaging, Acuvue, Daikin, etc.
- traducción del español, del ruso y del inglés de varios **documentos, certificados y contratos comerciales**
- traducción del ruso de un **informe sobre pruebas clínicas** para un producto para uso en medicina estética
- traducción del español de **manuales de máquinas para el envasado, el tapado y el etiquetado**
- traducción del español de **manuales de máquinas para la industria textil**
- traducción del español de **relaciones y artículos sobre la seguridad alimentaria en la Comunidad Europea**
- traducción del español de **normas para viveros y depósitos de plantas**
- traducción del ruso de **folletos de productos para la higiene oral**

- traducción del inglés de **documentos comerciales sobre programas informáticos**
- traducción del ruso de **sentencias y documentos técnicos relacionados con accidentes en las instalaciones de gas y refinación de combustibles**
- traducción del inglés y del ruso de **aplicaciones para el móvil**
- traducción del español de **manuales de sistemas para la ventilación**
- traducción del español de **manuales de usuario sobre como obtener varios tipos de documentos italianos en Argentina** (código fiscal, licencia de conducir, etc.)
- traducción del español de varios **documentos y páginas web** de las marcas de moda **Desigual** y **Pepe Jeans**
- traducción del ruso de **contratos, acuerdos, documentos legales y sentencias sobre un accidente de trabajo** en una empresa de extracción y procesamiento de gas
- Traducción del y al español de varias **páginas y artículos de los sitios web** y de **documentos y proyectos turísticos para la agencia de turismo responsable [peruresponsabile.it](http://peruresponsabile.it)** (2015)
- traducción del español de los **catálogos**, de la **revista** y de las **páginas web del Grupo Inditex: Zara, Zara Home, Oysho, Stradivarius, Bershka, Pull&Bear, Massimo Dutti**
- traducción del ruso de la **documentación financiera, comercial y publicitaria del banco ruso-ucraniano AS PrivatBank**
- traducción del sitio web, de los juegos y de los concursos de las muñecas **Monster High**
- traducción del español de **fichas de los productos** y de una **libreta de recetas** de pescado de la empresa **Prodemar**
- traducción del ruso de **documentos legales y financieros de la empresa petrolera Lukoil**
- traducción de **sitios y portales de reservas turísticas**
- traducción del español, del ruso y del inglés de muchos **textos jurídicos (certificados, sentencias, adopciones, actas, poderes, notificaciones, recursos, etc.), comerciales y financieros (balances, contratos bancarios, proyectos financieros)**
- traducción del ruso de **documentos técnicos** para la empresa de energía eléctrica **Enel S.p.A.**
- traducción de **contratos de compraventa inmobiliaria**
- traducción del ruso del **proyecto de construcción del puerto comercial de Berdiansk, Ucrania**
- traducción del español de **comunicados de prensa de la FAO y del Banco Mundial**
- traducción del español de fichas sobre **biodiversidad de Latinoamérica**
- traducción del español de **folletos de productos farmacéuticos para uso diagnóstico e informes médicos**
- **traducción de manuales técnicos y de algunas normativas rusas**

#### **Traducciones audio-video:**

- **emmecí video:** subtítulos del ruso al italiano de un **documental sobre Andrej Rublev y la película de Andrej Tarkovskij** (2017)
- **Peace Reporter:** transcripción de audio y traducción del ruso de algunas entrevistas en ocasión de un **reportaje sobre la “cortina de hierro”** (2009);
- **Croceviaterra :** subtítulos del español del documental *Gea, la diosa madre. Los latidos de la Tierra*, para el **Festival Internacional Audiovisual de la Agro-biodiversidad** (Roma, 2006)

#### **Interpretación de enlace y consecutiva**

Ejemplos:

- para un **curso de marketing motivaciones** en Roma;
- para la instalación y la inauguración de una **exhibición de diseño industrial italiano en el Museo de Arte Contemporáneo de Lima**;
- para el investigador privado de **una compañía de seguros española**;
- para una **delegación de diputados** rusos con ocasión de unos partidos de tenis de beneficencia con diputados italianos y finlandeses;
- para los participantes a un curso del ICE (Instituto Italiano para el Comercio con el Exterior), durante un **tour de estudio** en empresas, hoteles y fincas agroturísticas italianas;

- para la **red televisiva rusa REN TV** en la provincia de Parma, para realizar un programa sobre los productos alimentarios típicos de la gastronomía local.

A partir de 2010 trabajo también como **guía de turismo** para turistas rusos e hispanohablantes en Italia, y turistas italianos al extranjero.

**02 - 10/2015: Gerente de proyecto y traductora**

**Peruresponsabile.it**, Nasca, Perú,

Gerente del "Proyecto Nasca", con funciones de recepción de los turistas, desarrollo y promoción del turismo en la región de Ica y entre las facultades de arqueología y turismo de las universidades de Lima, redacción y traducción de artículos de interés para el turismo (arqueología, antropología, naturaleza), desarrollo de los sitios relacionados con el proyecto

**05/2011-08/2014: Asistente del director comercial, traductora del ruso y encargada del departamento comercial**

**PrivatBank, Roma**

Traducciones del ruso de la documentación oficial del banco (letón-ucraniano), responsable del desarrollo comercial del mercado italiano de conformidad con las directrices de la dirección de Letonia

**01/2010 – 05/2011: Traductora y encargada del departamento comercial**

**Genethia srl, Roma**

Trabajando como traductora del material científico y comercial y como encargada del departamento comercial (español y ruso)

**03/2007 – 07/2009: Traductora del español y del ruso, encargada de la acogida y de la asistencia técnica y administrativa**

para estudiantes extranjeros (procedentes de países en vía de desarrollo), ganadores de becas del Ministerio de Asuntos Exteriores Italiano para el seguimiento de actividades de formación y prácticas en Italia

**CFI - Consorzio per la Formazione Internazionale**, 45°, 46° y 47° Curso para el manejo de empresas y funciones directivas, Roma

**04/2007 – 10/2007: Asistente turístico**

**Alpitour World, España y Rusia**

He trabajado de asistente turístico en Tenerife y en los barcos de crucero rusos entre Moscú y San Petersburgo, con funciones de asistencia general, informaciones turísticas, traducción y exposición de los programas, promoción y venta de las excursiones, acompañamiento, interpretación médica y asistencia en clínica

**07/2006 – 09/2006: Prácticas en una agencia de traducciones y de servicios lingüísticos**

**Italico Servizi & Congressi, Roma**

**Equipo informático**

**Hardware:** Ordenador iMac y Macbook Pro, impresora/escáner/fotocopiadora HP

**Software:** CAT Tools: Wordfast, OmegaT, Trados Studio, CaféTran, Swordfish, MemSource, SmartCat

**Red:** Conexión con fibra óptica

*Autorizo el tratamiento de mis datos personales con fines de contratación de conformidad con el artículo 6, apartado 1, letra a), del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE (Reglamento General de Protección de Datos)*

Tiziana Dandoli